

Γλώσσες και Πολιτισμοί σε (Διά)Δραση

Αναλυτικό Πρόγραμμα - Kongressplan

TETARTH / MITTWOCH 25.5.2011

Αίθουσα τελετών στο Παλιό Κτίριο της
Φιλοσοφικής Σχολής (1^{ος} όροφος)

Festsaal im Alten Gebäude der
Philosophischen Fakultät (1. Stock)

17:00 Υποδοχή – εγγραφές

17:00 Registrierung

18:00 Έναρξη - επίσημοι χαιρετισμοί

18:00 Kongresseröffnung - Begrüßung der
Anwesenden

Προσκεκλημένοι ομιλητές:

Festvorträge:

Δανιήλ Ιακώβ

Καθηγητής Αρχαίας Ελληνικής Φιλολογίας,
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
«Γερμανική και Νεοελληνική Κλασική
Φιλολογία: βίοι παράλληλοι»

Παρουσίαση από την καθηγήτρια Ι.

Οικονόμου-Αγοραστού

Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας,
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Prof. Dr. Daniel Jakov

Altgriechische Philologie, Aristoteles Universität
Thessaloniki

“**Deutsche und neugriechische klassische
Philologie: *Vitae parallelae*”**

Einführung durch Prof. Dr. I. Oikonomou-
Agorastou

Abt. für Deutsche Sprache und Philologie,
Aristoteles Universität Thessaloniki

Prof. Dr. Dr. h. c. Konrad Ehlich

Τμήμα Γερμανικής και Ολλανδικής
Φιλολογίας, Ελεύθερο Πανεπιστήμιο του
Βερολίνου

«**Η φιλολογία υπό τους όρους της
διεθνικότητας**»

Παρουσίαση από την ομότιμη καθηγήτρια Κ.
Dorfmüller-Καρπούζα

Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας,
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Prof. Dr. Dr. h. c. Konrad Ehlich

Institut für Deutsche und Niederländische
Philologie, Freie Universität Berlin

“**Philologie unter den Bedingungen der
Transnationalität**”

Einführung durch Prof. em. Dr. K. Dorfmüller-
Karpousa

Abt. für Deutsche Sprache und Philologie,
Aristoteles Universität Thessaloniki

*(Με ταυτόχρονη διερμηνεία στην ελληνική και
γερμανική γλώσσα)*

*(mit Simultanübersetzung in deutscher und
griechischer Sprache)*

20:30 Δεξίωση στον κήπο της Φιλοσοφικής
Σχολής

20:30 Empfang im Garten der Philosophischen
Fakultät

ΠΕΜΠΤΗ / DONNERSTAG 26.5.2011

9:00 – 11:00 Συνεδρία / Sektion 1

ΑΙΘΟΥΣΑ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ / REPLIKENSAMMLUNG	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102A	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 109	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 105
Orient und Okzident Ανατολή και Δύση Moderation: A. Rassidakis	Wanderer zwischen den Welten Ανάμεσα σε δύο κόσμους Moderation: S. Delianidou	Τοπογραφίες του ξένου Topographien des Fremden Προεδρείο: Ι. Οικονόμου- Αγοραστού	Fremdsprachenunterricht Διδασκαλία της ξένης γλώσσας Moderation: D. Tsokaktsidou	Spielformen der Mehrsprachigkeit Ζητήματα πολυγλωσσίας Moderation: A. Koiliari
Beatrice Nickel Internationale kulturelle Interaktion in epochengrenzenüberschreitender Perspektive: Die Fabel	Georg Guntermann Mediterrane Welten als Anschauungsform in der deutschen Literatur der 'Inneren Emigration' (1933-1945)	Θεοδώρα Πατρώνα Ελλάδα και Τουρκία. Υποκειμενικότητες και πολιτισμοί σε (διά-)δραση: <i>Πολίτικη κουζίνα</i> του Τάσου Μπουλμέτη	Beate Fuhr Spracherwerb als Kommunikationsbedürfnis Antje Dohrn, Nikolaos Katsaounis, Nikolaos Ioannis Koskinas Interkulturelle Werbung im fremdsprachigen Deutschunterricht	Hans Bickes, Eleni Butulussi, Katherina Dudda, Tina Krohn, Tina Otten, Janina Schendel, Alexander Steinhof, Amalia Sdroulia, Rena Sidiropoulou, Vangelis Tsislis Globale Krisen der Finanzmärkte: Hört beim Geld die Freundschaft auf? Das griechisch-deutsche, diskursanalytisch ausgerichtete Gesamtprojekt verfolgt in neun Teilprojekten mediale Diskurse zu Beginn der griechischen Finanzkrise in Deutschland und in Griechenland. Die ersten Ergebnisse zum Zeitraum zwischen Februar bis Juni 2010 werden vorgestellt.
Astrid Starck-Adler Jiddische Märchen im Europa der Frühen Neuzeit als Beispiel für religiöse, sprachliche und kulturelle Interaktion zwischen der deutschen Literatur und der jiddischen. Wechselwirkungen und Grenzüberschreitungen.	Torsten Erdbrügger Kultur(wissenschaftler) in Interaktion. Über- setzungen zwischen Kultur und Wissenschaft in Doron Rabinovicis <i>Andernorts.</i>	Εύη Πετροπούλου Ο χρόνος και ο χώρος του υποκειμένου ή πώς συντάσσεται μια «αντί- αυτοβιογραφία»	Anna Dimova Welche translatorischen Kompetenzen sind in germanistischen Studiengängen zu erwerben?	
Bettina Krönung Gesandte als Kommunikationsträger an den Schnittstellen der byzantinisch-arabischen Beziehungen in der Kernphase der makedonischen Dynastie (867-1025)	Harald Schmiderer Literarische Archäologien kolonialzeitlicher Weltenwanderungen. en. Zu Ilija Trojanow und Thomas Stangl.	Ευγενία Γραμματικοπούλου «Δουλεύοντας στα ξένα»: Η Γερμανία μέσα από χαρακτήρες Ελλήνων <i>γκασταρμπάιτερ</i> της νεοελληνικής λογοτεχνίας	Ivan Merdzhanov Strukturelle und inhaltliche Besonderheiten einer Lernumgebung für die Fachsprache der Medizin	
Kate Roy Ein Text in ständiger (Inter)Aktion: Das Oszillieren der <i>Memoiren einer arabischen Prinzessin</i> durch Raum und Zeit	Antonia Rahofer Zwischen den Welten? Migration als Störungsprinzip einer Literatur am Rande Europas.	Άννα Παπαβασιλείου Χαμένοι στη μετάφραση του καβαφικού έργου: μια μεταφρασεολογική προσέγγιση.		

11:00 - 11:30 Διάλειμμα / Kaffeepause

11:30 - 12:30 Κεντρική ομιλία / Plenarvortrag (στη γερμανική γλώσσα / in
deutscher Sprache)

Herrmann Funk

Prof. Dr. Herrmann Funk

Καθηγητής Διδακτικής της Γερμανικής ως Ξένης Institut für Auslandsgermanistik / Deutsch als Fremd-

και Δεύτερης Γλώσσας,
Πανεπιστήμιο Φρειδερίκου Σίλλερ, Ιένα
«Κανόνες; Ποιοι κανόνες; Σκέψεις για την
περιορισμένη αξία των γλωσσικών
περιγραφών στην εκμάθηση ξένων
γλωσσών»
Παρουσίαση από την Επίκ. Καθ. Α. Σαπιρίδου

und Zweitsprache, Friedrich-Schiller-Universität Jena
“Regeln? Welche Regeln? - Gedanken zum
begrenzten Wert von Sprachbeschreibungen für das
Lernen fremder Sprachen”
Einführung durch Assist. Prof. A. Sapiridou

12:30 – 14:00 Συνεδρία / Sektion 2

ΑΙΘΟΥΣΑ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ / REPLIKENSAMMLUNG	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102A	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 109	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 105
Deutsch-deutsche Grenzerfahrungen Γερμανο-γερμανικά όρια	Γλώσσα και ξενότητα Sprache und Fremdheit	Μεταφράσεις και μεταβάσεις Über-Setzungen	Förderung und Erwerb von interkultureller Kompetenz Προώθηση και απόκτηση διαπολιτισμικών ικανοτήτων	Facetten des Multikulturellen Όψεις της πολυπολιτισμικότητας
Moderation: E. Sturm- Trigonakis	Προεδρείο: Θ. Πατρώνα	Προεδρείο: Δ. Μπαλτά		Moderation: H. Bickes
Jelena Trivunić- Malešević Sprache und Kultur: Konfrontationen in Christa Wolfs Roman <i>Kindheitsmuster</i>	Αριστέα Χρυσοχού Παρίσι – Αθήνα – Κάλγκαρι: Ο εκπατρισμένος συγγραφέας σε αναζήτηση πολιτισμικής και γλωσσικής ταυτότητας	Μαρία Φουρουντζόγλου Μεταφράζοντας τον <i>Ανδρέα του Ούγκο φον Χόφμανσταλ</i> Χριστίνα Μπακούλα Οι μεταφραστικές στρατηγικές και ο σκοπός της μετάφρασης	Moderation: Ο. Papadopoulou Carmen Schier Die Stadt als Schauplatz intra- und interkultureller Differenz- und Fremderfahrung und als Quelle der Inspiration. Vorstellung eines interdisziplinären Seminarprojekts.	Angelika Redder Sprachen und Kulturen im Kontakt: Landscaping und Soundscaping im urbanen Raum – Hamburg und München
Ilse Nagelschmidt Grenzen und Grenzerfahrung	Ρούλα Τσιπούρη Samuel Beckett: Η ιδιοποίηση της ξένης γλώσσας	Αναστασία Χριστοδούλου Η γραμματική και ο πολιτισμός της	Gabriele Pommerin- Götze Theorie und Praxis der funktionalen Grammatik - Am Beispiel des Modellversuchs <i>mit Sprache</i> in Frankfurt am Main	Lutz Goetze Die Einheit Europas in seiner kulturellen Vielfalt
Katerina Zachu Anti-Helden in der neuen ostdeutschen Literatur	Μουράτης Κοροσιάδης Η σιωπή στην τέχνη		Evelyn Röttger Kollaps des Interkulturalitätsparadigma s? 30 Jahre interkulturelles Lernen und interkulturelle Kommunikation in Deutsch als Fremdsprache.	Marijka Dimitrova Der Medientext – Gegenstand einer kontrastiv ausgerichteten linguistischen Analyse

14:00 - 15:30 Διάλειμμα / Mittagspause

14:00 Πρώτη Γενική Συνέλευση της Ελληνικής Εταιρίας Γερμανικών Σπουδών /
Konstituierende Sitzung des Griechischen Germanistenverbandes

15:30 – 17:00 Συνεδρία / Sektion 3

ΑΙΘΟΥΣΑ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ / REPLIKENSAMMLUNG	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102A	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 109	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 105
<p>Schreiben im multiethnischen Raum I Η γραφή στον πολυεθνικό χώρο I</p> <p>Moderation: I. Nagelschmidt</p> <p>Inga Probst „Voyage sentimental“. Deutschlandreise und polnische Flanerie bei Andrzej Stasiuk und Stephan Wackwitz</p> <p>Friederike Eigler Die Wiederentdeckung multi-ethnischer Grenzräume in der deutsch-polnischen Gegenwartsliteratur</p> <p>Christoph Parry Frische Stimmen: Der Eingang des „Dritten Raums“ in die deutsche Gegenwartsliteratur</p>	<p>Alteritätsinszenierungen in der deutschsprachigen Literatur Σκηνοθεσίες της ετερότητας στη γερμανόφωνη λογοτεχνία</p> <p>Moderation: S. Kugler</p> <p>Louise Ebbesen Nielsen Faszination und Abwehr von Daniel Amerikabildes im Werk Bertolt Brechts</p> <p>Christian Luckscheiter Fremdheitserfahrungen und transnationale Identitäten in den literarischen Prosatexten Peter Handkes seit 1990</p> <p>Dorothee Cailleux Fremdheit im Werk von Adolf Muschg</p>	<p>Fremdheit in Literatur und Übersetzung Η ξενότητα στη λογοτεχνία και τη μετάφραση</p> <p>Moderation: D. Balta</p> <p>Erzsébet Drahotá-Szabó Grenzen der Übersetzung anhand Kehlmanns <i>Die Vermessung der Welt</i></p> <p>Tania Daskaroli Übersetzen mit Überlegung? Zur Kleist-Rezeption in Griechenland.</p> <p>Svetlana Arnaudova Überwindung der Fremdheit durch die Sprache. Die Prosa von Yoko Tawada, Emine Sevgi Özdamar und Dimitre Dinev.</p>	<p>Fremdsprachenunterricht und Unterrichtsprojekte Projects στη διδασκαλία της ξένης γλώσσας</p> <p>Προεδρείο: Α. Σαπιρίδου</p> <p>Αγάπη Βιργινία Σπυράτου Οι δικοί μας ξένοι. Η διδασκαλία Ελληνικών σε ενήλικες πρόσφυγες και μετανάστες: το παράδειγμα των «Πίσω Θρανίων»</p> <p>Ελευθερία Ζάγκα, Μαρία Μητσιάκη «Μια θάλασσα μικρή...»: ένα project λογοτεχνίας για τη διδασκαλία</p> <p>Χαρίκλεια Λιάκου Γλωσσική υποστήριξη παιδιών μειονοτήτων στο σχολείο</p>	<p>Nationale Identität und Sprache Εθνική ταυτότητα και γλώσσα</p> <p>Moderation: A. Redder</p> <p>Amalia Sdroulia Repräsentation nationaler versus transnationaler Identitäten</p> <p>Artur Stopyra Kultur und Identität im kleinen Staat. Das Beispiel Liechtenstein.</p> <p>Eva-Maria Thüne Identitätskonstruktionen in italienisch-deutschen Sprachbiographien</p>

17:00 – 17:30 Διάλειμμα / Kaffeepause

17:30 – 19:00 Συνεδρία / Sektion 4

ΑΙΘΟΥΣΑ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ / /	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102A	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 109	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 105
--------------------------	------------------------	-----------------------	--------------------	--------------------

REPLIKENSAMMLUNG

Narratologie der kulturellen Differenz Αφηγηματολογία της πολιτισμικής διαφοράς	Schreiben im multiethnischen Raum II Η γραφή στον πολυεθνικό χώρο II	Υπέρβαση ορίων Grenzüberschreitung Προεδρείο: Ι. Πάγκαλος	Literatur im Fremdsprachenunterricht Η λογοτεχνία στο μάθημα της ξένης γλώσσας	Identitätsmarkierungen Σημάνσεις ταυτότητας Moderation: E. Butulussi
Moderation: K. Karakassi	Moderation: E. Petropoulou	Ιωάννης Δ. Τσόλκας Το παγκόσμιο στην παγκοσμιοποίηση και στη λογοτεχνία	Moderation: G. Perperidis	Barbara Siller Sprichwörter, Geschichten, Übersetzungen – die Sprachen als Referenzpunkte für die Ausbildung transkultureller Identitäten
Martin Wagner Fremdheit als Mittler. Überlegungen zur Dialektik des realistischen Schreibens in Orhan Pamuks Roman <i>Schnee</i> .	Gábor Kerekes Karl Emil Franzos' Schilderung des Multiethnischen	Κωνσταντίνα Ευαγγέλου Τα όρια του τόπου στη λογοτεχνία: από την υποστασιοποίηση στην απουσία	Carmen Schier, Karen Schramm Zur Arbeit mit Hörbüchern. Ein „Grenzgänger“ wird (neu) entdeckt	
Snezhana Boycheva Repräsentationen nationaler versus transnationaler Identitäten in der Migrantenliteratur (am Beispiel von Ilija Trojanows Roman <i>Die Welt ist groß und Rettung lauert überall</i>)	Ronny Schulz Das Land der Griechen in der Bildung suchend	Βαρβάρα Ρούσσου «Τα προβλήματα των ηρώων μου είναι πανανθρώπινα»: εθνικές και μετα-εθνικές ταυτότητες στις ταινίες του Φατίχ Ακίν	Magdalena Pieklarz Wahrnehmungsschulung mit der feuilletonistischen Migrationsliteratur im interkulturellen philologischen Fremdsprachenunterricht	Jutta Wolfrum Die offizielle ‚Begegnung‘ mit dem Tod: Todes- und Gedenkanzeigen aus Griechenland und Deutschland kontrastiv betrachtet
Andrea Meixner „Der Platz, den ich auf der Erde einnehme“. Die „Verortung“ des Individuums und kulturelle Identität im Werk von Terézia Mora	Brigitte E. Jirku Odyssee der Gewalt. „Ausländer“ im Drama von Dea Loher und Feridun Zaimoglu		Gesa Singer Literaturgeschichte anhand von Gedichten: ein Praxisbericht	Astrid Winter Mehrsprachigkeit und Nationalliteratur – die deutsche Rezeption der tschechischen Romantik am Beispiel Karel Hynek Máchas

21:00 Προβολή ταινίας από την κινηματογραφική λέσχη του Τμήματος και
θεατρική παράσταση από τη θεατρική ομάδα του Τμήματος
21:00 Filmvorführung des KinoKlubs der Abteilung und Theatervorstellung der
Theater-AG der Abteilung

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ / FREITAG 27.5.2011

9:00 – 11:00 Συνεδρία / Sektion 5

ΑΙΘΟΥΣΑ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ / REPLIKENSAMMLUNG	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102A	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 109	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 105
Begegnungen mit Griechenland Ελληνικές εμπειρίες	Kulturelle „Übersetzungen“ in der Diachronie Πολιτισμικές «μεταφράσεις» διαχρονικά	Πολιτισμοί σε διάδραση Kulturen in Interaktion	Linguistische Aspekte des Fremdsprachenunterrichts Γλωσσολογικές πτυχές του μαθήματος της ξένης γλώσσας	Grammatik und Syntax Γραμματική και σύνταξη
Moderation: G. Guntermann		Προεδρείο: Ι. Πάγκαλος		Moderation: St. Michalopoulou
Agnieszka Rajewska- Perzyńska Rolf Bongs Begegnungen mit Griechenland – die Essaysammlung <i>Die großen Augen Griechenlands</i>	Moderation: A. Rassidakis Beatrice Trínca Übertragungen an den Anfängen der deutschen Literatur: das Beispiel Hartmann von Aue	Αιμιλία Ροφούζου Οι πολιτιστικές εκδηλώσεις ως δίαυλος επικοινωνίας μεταξύ των λαών. Η περίπτωση της Γερμανικής Λαοκρατικής Δημοκρατίας.	Moderation: K. Schramm Evangelia Karagiannidou Kommunikation im DaF- Unterricht. Lehrer- Aufforderungen an die Schüler	Nihan Demiryay Eine Analyse des Passivgebrauchs in deutschen, englischen und türkischen Zeitungsartikeln
Hans-Simon Pelanda 1941 – das Land der Griechen heimsuchen. Philhellene, NSDAP- Mitglied, Kriegsfreiwilliger und Besatzungssoldat Erhart Kästner.	Reinhard Krüger Von der griechischen zur mittelhochdeutschen Kosmologie oder: Wie aus der griechischen Sphaira die mittelalterliche Weltkugel wurde	Κυριακή Χρυσομάλλη- Henrich «Στα ξένα κει που περπατώ, στα ξένα που διαβαίνω, να'χω και γω παρηγοριά, να'χω και γω κονάκι». Λογοτεχνικές και κοινωνικές εκφάνσεις ξενότητας, ταυτότητας και ετερότητας.	Eleni Kalaitzi Verwendung von kollektiver Sprecherdeixis (wir-Form) durch Lehrer im Unterrichtsdiskurs	Raisa Babaeva Interjektionen in neuen Massenmedien
Stefan Lindinger Das Bild Griechenlands in Leopold Schefers Novelle <i>Palmerio</i>	Konstantinos Kotsiaros Darwin, Kant und die Goldene Zahl φ. Ästhetische Präferenzen in (Inter)Aktion	Κωνσταντίνος Α. Δημάδης Ο Νίκος Καζαντζάκης, η ισπανική λογοτεχνική παράδοση και η στροφή του στο μυθιστόρημα του (1932-1957)	Eleni Peleki Metasyntaktische Sprachbewusstheit deutscher, griechischer und türkischer Lernender des Deutschen als Mutter- und Zweitsprache sowie als erste und zweite Fremdsprache. Eine empirische Untersuchung an Grundschulen in Deutschland, Griechenland und in der Türkei.	Julia Brade, Erich Huber, Almudena Mallo Dorado Von der (mangelhaften) Übung der Konnexion in den Übungsgrammatiken (am Beispiel der Konnektoren <i>nämlich</i> , <i>zwar...aber</i> und <i>allerdings</i>)
Anastasia Manola „Wer kehrt nicht heim, wenn er nach Griechenland fliegt“ (Wolfgang Koeppen). Griechenlandreise als identitätskonstituierende Erfahrung.	Alami Mounia Die Rezeption der Vergangenheit als neues Bild der Gegenwart. Beitrag aus der Sicht der arabischen Welt.	Μαριάννα Νικολάου Διακειμενικότητα και εθνική ταυτότητα στο στερεοτυπικό μύθο της Κάρμεν: Η κατασκευή του Prosper Mérimée, η αποκρυστάλλωση του Georges Bizet και η αποδόμηση του Carlos Saura	Sofia Sulac Ausspracheprobleme bei den Deutschlernenden in den Lehreinrichtungen Gagausiens (Moldova)	

11:00 - 11:30 Διάλειμμα / Kaffeepause

11:30 - 12:30 Κεντρική ομιλία / Plenarvortrag (στη γερμανική γλώσσα / in
deutscher Sprache)

Καθηγητής Πολιτισμικών Επιστημών, Πανεπιστήμιο Βιέννης
«Διπλή επιτέλεση. Οι αντιφωνήσεις του Thomas Bernhard και η εναρκτήρια διάλεξη του Michel Foucault στο Collège de France»

Παρουσίαση από την Επίκ. Καθ. Α. Ρασιδάκη

Kulturwissenschaft, Universität Wien

“Zweimal Performanz. Thomas Bernhards Preisreden und Michel Foucaults Antrittsvorlesung am Collège de France.”

Einführung durch Assist. Prof. A. Rassidakis

12:30 – 14:00 Συνεδρία / Sektion 6

ΑΙΘΟΥΣΑ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ / REPLIKENSAMMLU NG	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102A	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 109	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 105
Gedächtnisdiskurse Ο λόγος της μνήμης	Funktionen des Transnationalen Λειτουργίες της διεθνικότητας	Ελληνο-γερμανικές λογοτεχνικές σχέσεις I Deutsch-griechische Literaturbeziehungen I	Interkulturelles Lernen und Evaluation Διαπολιτισμική μάθηση και αξιολόγηση	Lexikographie, Lexikologie, Lexikalische Semantik Λεξικογραφία, λεξικολογία, λεξική σημασιολογία
Moderation: T. Daskaroli	Moderation: E. Sturm- Trigonakis	Προεδρείο: Ι. Οικονόμου- Αγοραστού	Moderation: P. Berberoglou	Moderation: I. Szigeti
Eleni Georgopoulou Erinnerung und Medialität in Marcel Beyers Romanen	Katharina Manojlović Zur Funktion des exotisch Fremden: Anmerkungen zu Hermann Bahrs <i>Dalmatinischer Reise</i> (1909)	Δημήτρης Βλαχοδήμος Πόσο γερμανικός είναι ο <i>Αντρέας Δημακούδης</i> (1935) του Ν. Γ. Πεντζίκη;	Renate Sidiropoulou Geschichte als Landeskunde?	Christina Katsikadeli, Ioannis Fykias Deutsch-griechische lexikographische Tradition und Praxis: Eine kritische Untersuchung aus linguistischer Sicht
Nina Peter Die „violdimensionale Zeit“ der Erinnerung als interaktiver Gegenraum: Narrationen der Grenzüberschreitung in Kathrin Schmidts Roman <i>Die Gunnar- Lennefsen-Expedition</i> (1998)	Elfriede Pöder Transnationale/transkult urelle Identität und künstlerische Produktivität: Evelyn Schlags <i>Architektur der Liebe</i>	Αλίκη Γαλιατσάτου Γερμανικές ανταύγειες στην ελληνική λογοτεχνία των αρχών του 20 ^{ου} αιώνα. Η περιρρέουσα ατμόσφαιρα.	Andromachi Sapiridou Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterric ht – Zwang oder freie Entscheidung?	Nefedova Lyubov Die Interlexeme als interkulturelles sprachliches Phänomen
Mikaela Petkova- Kessanlis Das Stilmuster „Emotionalisieren“ und seine Realisierung in Sybille Lewitscharoffs Roman <i>Apostoloff</i>	Maria Oikonomou <i>Global villages:</i> Geopoetik griechischer Literatur zwischen Welt und Dorf	Ιωάννης Πάγκαλος Οι μεταφράσεις γερμανικών παιδικών βιβλίων στην Ελλάδα του 19 ^{ου} αιώνα. Μια έρευνα εν εξελίξει.	Andrea Ghoneim- Rosenauer Deutschdiplome für den Zugang zu deutschsprachigen Universitäten	Sergios Katsikas Die Anfänge der griechischen Sprachgermanistik (18. Jhd.) im mehrsprachigen Kontext der Diaspora

14:00 - 15:30 Διάλειμμα / Mittagspause

15:30 – 17:00 Συνεδρία / Sektion 7

ΑΙΘΟΥΣΑ ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ / REPLIKENSAMMLUNG	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102A	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 109	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 105
---	------------------------	--------------------	--------------------	-----------------------

<p>Deutsch-griechische Literaturbeziehungen II Ελληνο-γερμανικές λογοτεχνικές σχέσεις II</p>	<p>Mediale „Übersetzungen“ Δια-μεσολαβήσεις</p>	<p>Deutschland-Diskurse Περί Γερμανίας</p>	<p>Netzwerke im DaF-Unterricht Διαδικτυακά εργαλεία στο μάθημα της γερμανικής ως ξένης γλώσσας</p>	<p>Spracherwerb Κατάκτηση γλώσσας</p>
<p>: K. Zachou</p>	<p>Moderation: E. Georgopoulou</p>	<p>Moderation: E. Butulussi</p>	<p>Moderation: G. Singer</p>	<p>Προεδρείο: E. Καραγιαννίδου</p>
<p>Katerina Karakassi Frau und Tier: Die Tierbraut. Deutsche und griechische Varianten des Märchentypus AT 402 im Vergleich.</p>	<p>Jerome P. Schaefer Wenn Worte Bilder werden: Der deutsche expressionistische Film und die Grenzen der Übersetzung</p>	<p>Annett Jubara Säkularisierung oder Laizismus? Zur Aktualität eines älteren Säkularisierungskonzepts angesichts gegenwärtiger kulturell-religiöser Konflikte.</p>	<p>Marios Chrissou, Bernd Speidel Interkulturelle Kooperationsprojekte und computervermittelte Kommunikation in der Lehrerqualifikation</p>	<p>Σταυρούλα Σταυρακάκη, Ματίνα Τασιούδη, Teresa Guasti Διαγλωσσικές διαφορές και εκμάθηση της Ελληνικής ως Γ2. Μια συγκριτική μελέτη της κατανόησης αναφορικών προτάσεων από ομιλητές της Γερμανικής και Ιταλικής.</p>
<p>Evangelia Tsiavou Faust und seine Rezeption in Griechenland</p>	<p>Ewa Żebrowska Text im Zeitalter der Globalisierung und Multimedialisierung</p>	<p>Chrysoula Katzouraki „Die Welt zu Gast bei Freunden“ und das Deutschlandbild im Wandel</p>	<p>Roman Halfmann Seminarprojekt „Dreimal-K.“</p>	<p>Σταματία Μιχαλοπούλου Η παράμετρος των Κενών Υποκειμένων στην ελληνική και στη γερμανική γλώσσα. Μια συγκριτική μελέτη.</p>
<p>Andreas Hjort Møller Ein tödlicher Sprung in die Antike. Zur Regeneration des Griechentums in der Goethe-Zeit.</p>	<p>Holger Briel Digitale Grenzüberschreitungen. Die Anfänge der deutschen digitalen Literatur und ihre heutigen Nachfolger.</p>	<p>Amalia Plaskasoviti Von „Panzern“ und „Fußballmaschinen“. Der griechische massenmediale Diskurs über die Deutschen.</p>	<p>Johanna Chardaloupa Das Erlernen einer Fremdsprache durch die Erweiterung der Interkulturellen Interaktion am Beispiel eines eTwinning Projektes</p>	<p>Ξανθίππη Τοκμακίδου Η χρήση εκπαιδευτικών ταινιών ως γέφυρα επικοινωνίας σε ένα πολυπολιτισμικό εκπαιδευτικό περιβάλλον</p>

17:00 – 17:30 Διάλειμμα / Kaffeepause

17:30 – 19:00 Συνεδρία / Sektion 8

ΑΙΘΟΥΣΑ
ΕΚΜΑΓΕΙΩΝ /
REPLIKENSAMMLU

ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM
102A

ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM
102

ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 109

ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 105

NG

Narrative und theoretische Interaktionsräume Αφηγηματικοί και θεωρητικοί χώροι διάδρασης	Ανάλυση λόγου Diskursanalyse	Translation als Interaktion Η μετάφραση ως διάδραση	Forschung und Didaktik der Mehrsprachigkeit Έρευνα και διδακτική της πολυγλωσσίας	Sprachen in Kontakt Γλώσσες σε επαφή
Moderation: K. Zachou	Προεδρείο: Κ. Ευαγγέλου	Moderation: E. Vretta-Panidou	Moderation: G. Perperidis	Moderation: I. Fykias
Tobias Zenker Theater als Raum interkultureller Kommunikation. Deutsch-türkisches Theater im Ballhaus Naunynstraße, Berlin.	Βασιλική Κελλά Ο λόγος των προκηρύξεων των φοιτητικών παρατάξεων: γλωσσικές πράξεις και φορείς ιδεολογίας και κουλτούρας	Thomas Kempa Die Übersetzung vom Impliziten zum Expliziten und zurück als Bedingung der Möglichkeiten von Translation	Mahzad Hoodgarzadeh Sprache – Sprachen(vielfalt) – Identitäten Anja Wildemann Sprachbegegnung im Rahmen einer Multilateralitätsdidaktik	Imre Szigeti Deutsche Mundarten in Ungarn: Eine Brücke zwischen Heim- und Auslandsphilologie? Jelena Danilović, Ivana Zorica, Jovana Dimitrijević Savić Über das Kennen, Verwendung und Einstellungen gegenüber deutschen Wörtern in der modernen serbischen Sprache
Ana R. Calero Begegnung und Konfrontation in Emine Sevgi Özdamars Theater	Φένια Τσομπανοπούλου Γλώσσα και Πολιτισμική Διάδραση στο Διαδίκτυο: η περίπτωση του facebook ή προσωποβιβλίου	Theodoros Konstantakopoulos Sprachliche Prägungen: Von den Grenzbereichen symbolischer Interaktion	Judith Schiebel Körpersprache im Fremdsprachenunterricht. Von den Schwierigkeiten, kulturelle Markiertheit von Körpersprache zu erforschen.	Richard Reutner Metaphern im Diskurs über Sprache in der Habsburgermonarchie
Simona Mala Narrative Konstruktion des multikulturellen literarischen Kaffeehauses im Werk Lenka Reinerovás	Αγλαΐα Μπλιούμη Παγκοσμιοποίηση και υβριδικότητα - Σημειωτική ανάλυση των μεταφορικών τους κωδίκων σε λογοτεχνία και κινηματογράφο	Georg Schuppener Der Umgang mit Fremdheit im Sprichwort	Ulrich Steinmüller Deutsch als Fremdsprache – Fachsprachen und ihre Didaktik	

21:00 Επίσημο δείπνο για τους εισηγητές / Abendessen für die ReferentInnen

ΣΑΒΒΑΤΟ / SAMSTAG 28.5.2011

9:30 - 11:00 Συνεδρία / Sektion 9

ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102A	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 109	ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 105
<p>Terror, Vertreibung, Genozid Τρόμος, εκτόπιση, γενοκτονία</p> <p>Moderation: A. Blioumi</p> <p>Ali Osman Öztürk Nazistischer Windgott Boreas. Eine Schicksalsgeschichte auf dem Weg von Canakkale über Thessaloniki nach Auschwitz-Birkenau.</p> <p>Stefani Kugler Nationalismus und Völkermord in Emine Sevgi Özdamars Drama <i>Perikizi. Ein Traumspiel</i></p> <p>Arata Takeda Inkorporierte Kulturkonflikte. Interaktion der Kulturen im Körper des Terroristen am Beispiel von Christoph Peters' <i>Ein Zimmer im Haus des Krieges</i> und Sherko Fatahs <i>Das dunkle Schiff</i></p>	<p>Η αποδόμηση της ταυτότητας Dekonstruktion der Identität</p> <p>Προεδρείο: Ι. Πάγκαλος</p> <p>Ελένη Κυριακίδου Το <i>Bildungsroman</i> συναντά το <i>chicanismo</i>: Συγκριτική παρουσίαση των <i>Bless me, dem Weg von Canakkale über Thessaloniki nach Auschwitz-Birkenau</i> του Rudolfo Anaya και <i>The House on Mango Street</i> της Sandra Cisneros</p> <p>Ολυμπία Αντωνιάδου Ο φαύλος κύκλος της αποδόμησης μιας ταυτότητας: η περίπτωση του Αλμπέρ Κοέν</p> <p>Έλλη Κυρμανίδου Φύλο και ταυτότητα στο «ερμαφρόδιτο» Bildungsroman <i>Middlesex</i></p>	<p>Διδακτικά projects Didaktische Projekte</p> <p>Προεδρείο: Ο. Παπαδοπούλου</p> <p>Νίκη Νικονάνου Η «γλώσσα» της Τέχνης (σε) μια «ξένη» γλώσσα; Η διδακτική ξένων γλωσσών σε χώρους πολιτισμού</p> <p>Γιώργος Δαμασκηνίδης Η πολυτροπική σημειωτική ως μέσο σύζευξης του οπτικού γραμματισμού και της μετάφρασης</p> <p>Νικόλαος Λαβίδας Διδάσκοντας Ιστορία της Αγγλικής σε Έλληνες/ίδες φοιτητές/φοιτήτριες</p>	<p>Kontrastive Linguistik Συγκριτική Γλωσσολογία</p> <p>Προεδρείο: Στ. Σταυρακάκη</p> <p>Μαρία Κολιοπούλου Η σύνθεση στη Γερμανική και Νέα Ελληνική: Συγκριτική μορφολογική προσέγγιση</p> <p>Ιφιγένεια Δόση Οι λειτουργίες της αντωνυμίας „es“</p> <p>Παναγιώτης Μπάρκας Διγλωσσία και εθνική ταυτότητα στο Βόρειο Τμήμα της Ηπείρου</p>

11:00-11:30 Διάλειμμα / Kaffeepause

11:30 – 13:00 Συνεδρία / Sektion 10

ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102A

ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 102

ΑΙΘΟΥΣΑ / RAUM 109

**Inszenierungen des Weiblichen
Σκηνοθεσίες της θηλυκότητας**

Moderation: S. Delianidou

Nina Riedler

Nur der erfüllte Augenblick? Die Frau im
Renaissancismus

Stephan Krause

Kultur und Ich-Werdung im Zeichen einer
weiblichen *Odyssee* – Barbara Köhlers
Niemands Frau

Neli Psycheva

Boys don't cry: Frauenportraits in den
Werbeanzeigen von *Wiener* und *Egoist*

**Ζητήματα διερμηνείας
Ασπεkte des Dolmetschens**

Προεδρείο: Α. Βηδενμάιερ

Φωτεινή Αποστόλου

Υπηρεσίες διερμηνείας για
μετανάστες: Μια νέα
πραγματικότητα στην Ελλάδα

Κωνσταντίνα Λιόντου

Η ταυτόχρονη διερμηνεία από
τη γερμανική στην ελληνική
γλώσσα: Οι δυσκολίες και η
πρόληψη ως στρατηγική
αντιμετώπισής τους

Ζωή Ρέστα

Διερμηνεία: Γέφυρα
πολιτισμών στην εποχή της
παγκοσμιοποίησης

**Interkultureller und intermedialer
Fremdsprachenunterricht
Διαπολιτισμικό και διαμνησιακό μάθημα της
ξένης γλώσσας**

Προεδρείο: Χ. Αντωνίου

Ευαγγελία Παππά

Η αξιολόγηση των διδακτικών υλικών στο
internet ως προς τη διαπολιτισμική τους
διάσταση

Κωνσταντίνος Γκαραβέλας

Η ύπαρξη σύνθετων δημιουργικών γνωστικών
ενεργειών στα ξενόγλωσσα εγχειρίδια: Η
περίπτωση του *Deutsch - ein Hit 1*.

Δαμιανός Νεράντζης

Η διαμεσολάβηση ως νέα μαθησιακή και
διδακτική αρχή στο μάθημα ξένης γλώσσας:
ανάλυση όρου και μοντέλα διδασκαλίας

13:00 – 14:00 Λήξη του συνεδρίου / Konferenzausklang

Η τελετή έναρξης του συνεδρίου και οι κεντρικές ομιλίες θα γίνουν στην αίθουσα τελετών του
Παλιού Κτιρίου της Φιλοσοφικής Σχολής (1^{ος} όροφος).

Οι αίθουσες 102, 102A, 105 και 109 βρίσκονται στον πρώτο όροφο του Νέου Κτιρίου της
Φιλοσοφικής Σχολής.

Η αίθουσα εκμαγείων βρίσκεται στο υπόγειο του Νέου Κτιρίου της Φιλοσοφικής Σχολής.

Die Kongresseröffnung und die Plenarvorträge finden im Festsaal im Alten Gebäude der
Philosophischen Fakultät (1. Stock) statt.

Die Sitzungsräume 102, 102A, 105 und 109 befinden sich im 1. Stock, im neuen Gebäude
der Philosophischen Fakultät.

Die Replikensammlung befindet sich im Untergeschoss, im Neuen Gebäude der
Philosophischen Fakultät.